

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p><b>UMUSHINGA W'ITEGEKO N° ..... RYO KU WA.....RIHINDURA ITEGEKO N°22/2018 RYO KU WA 29/04/2018 RYEREKEYE IMIBURANISHIRIZE Y'IMANZA Z'IMBONEZAMUBANO, IZ'UBUCURUZI, IZ'UMURIMO N'IZ'UBUTEGETSI</b></p>   | <p><b>DRAFT LAW N° .....OF ..... AMENDING LAW No 22/2018 OF 29/04/2018 RELATING TO THE CIVIL, COMMERCIAL, LABOUR</b></p>   | <p><b>PROJET DE LOI N° ..... DU ..... MODIFIANT LA LOI No 22/2018 DU 29/04/2018 PORTANT CODE DE PROCÉDURE CIVILE, COMMERCIALE, SOCIALE ET ADMINISTRATIVE</b></p>   |
| <p><b><u>ISOBANURAMPAMVU</u></b></p>   | <p><b><u>EXPLANATORY NOTE</u></b></p>  | <p><b><u>EXPOSE DES MOTIFS</u></b></p>   |
| <p><b>I. INTANGIRIRO</b></p>   | <p><b>I. INTRODUCTION</b></p>  | <p><b>I. INTRODUCTION</b></p>  |
| <p>Itegeko N° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'ianza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi ryasohotse mu mwaka wa 2018, ryateganije uburyo bushya bwa cyamunara ikorwa hakoreshejwe ikoranabuhanga (ingingo ya 255).</p>           | <p>The Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure published in 2018, provides for the new method of the auction conducted in an electronic way (article 255).</p>                         | <p>La Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative publiée en 2018, prévoit une nouvelle méthode de mise aux enchères réalisée par voie électronique (article 255).</p>   |
| <p>Ni muri urwo rwego kuva ku itariki ya 20/08/2020 hatangijwe cyamunara ikorwa hakoreshejwe ikoranabuhanga. Gusa havutsemo ikibazo, ntabwo cyamunara yose ibasha kurangira hakoreshejwe ikoranabuhanga. Iki kikaba ari kimwe mu bibazo uyu mushinga w'itegeko uje gukemura.</p> | <p>It is in this context that from 20/08/2020 auction is conducted electronically. However, challenges have been observed whereby auction is not entirely conducted electronically. This is one of the issues this draft law seeks to address.</p> | <p>C'est dans ce contexte qu'à partir du 20/08/2020, la mise aux enchères se déroule par voie électronique. Cependant, des défis ont été observés dans le sens où la mise aux enchères ne se déroule pas entièrement par voie électronique. C'est l'une des questions que ce projet de loi cherche à résoudre.</p> |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p><b>II. IMPAMVU ZATUMYE UYU MUSHINGA W'ITEGEKO UTEGURWA</b></p> <p>Nyuma y'uko uburyo bushya bwa cyamunara ikorwa hakoreshejwe ikoranabuhanga butangiye gukoreshwa, hagaragayemo ibibazo bitandukanye ari nabyo byatumye hatekerezwa kuvugurura Itegeko N° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi kubera impamvu zikurikira:</p> <p><b>1. Gukemura ibibazo byagaragaye muri cyamunara hakoreshejwe ikoranabuhanga ariko ikaza gukomereza aho umutungo ugurishwa uherereye</b></p> <p>Nk'uko byasobanuwe haruguru, ingingo ya 255 y'Itegeko N° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi iteganya ko cyamunara ikorwa hakoreshejwe ikoranabuhanga. Icyakora, agace ka kane (4) k'iyi ngingo gateganya ko ku isaha ivugwa muri iyi ngingo, umuhesha w'inkiko abaza abapiganwe, ari aho igitezwa cyamunara kiri kandi akoresheje ijwi riranguruye, niba mubari batanze ibiciro kandi bari aho cyamunara ibera hari uwongera ku giciro gihanitse mubyari byatanzwe.</p> | <p><b>II. REASONS FOR DRAFTING OF THIS DRAFT LAW</b></p> <p>Following the introduction of the new electronic auctioning method, a number of issues have been observed and this led to the idea of reviewing the law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure for the following reasons:</p> <p><b>1. Resolve issues whereby some phases of the electronic auction process are still carried out at the place where the auctioned property is located</b></p> <p>As explained above, article 255 of the Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure stipulates that public auction is conducted in an electronic way. However, item four (4) of this article provides that on the time specified in this Article, the bailiff asks all the bidders being at the place of location of the property in a loud voice if there is among the bidders present any person wishing to offer a higher price to proposed prices;</p> | <p><b>II. MOTIFS DE PREPARATION DU PRESENT PROJET DE LOI</b></p> <p>Suite à l'introduction du nouveau mode de la mise aux enchères électroniques, un certain nombre de problèmes ont été constatés et cela a conduit à l'idée de revoir la loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative pour des raisons suivantes:</p> <p><b>1. Résoudre les problèmes selon lesquels certaines phases du processus de la mise aux enchères électronique se déroulent encore à l'endroit où se trouve le bien mis aux enchères</b></p> <p>Comme expliqué ci-dessus, l'article 255 de la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative stipule que la mise aux enchères se déroule de manière électronique. Cependant, le point quatre (4) de cet article prévoit qu'à l'heure mentionnée au présent article, l'huissier demande aux soumissionnaires, étant au lieu où se trouve le bien à vendre et à haute et intelligible voix, s'il y a un soumissionnaire présent prêt à revoir son prix à la hausse;</p> |
|--|--|--|

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>Ibi bisobanuye ko nyuma y'ipiganwa riba ryakozwe hakoreshejwe ikoranabuhanga, habaho n'irindi piganwa rikorwa abapiganwa bari aho umutungo ugurishwa uherereye. Ibi bituma cyamunara ikorwa mu byiciro bibiri, ikiciro kimwe kibera mu ikoranabuhanga, n'ikindi gikorwa hanze y'ikoranabuhanga abapiganwa bari hamwe aho umutungo ugurishwa uherereye. Ibi rero byatumye icyari kigamijwe cyo kugira ngo cyamunara ijye ikorwa hakoreshejwe ikoranabuhanga kitagerwaho. Byatumye kandi cyamunara isa nk'aho ikomeza gukorwa mu buryo bwari busanzweho bwatezaga ibibazo bitandukanye.</p> <p>Mu rwego rwo gukemura iki kibazo, ni ngombwa ko Itegeko N° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu rivugurwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 255, kugira ngo havanwemo uburyo bwo guteza cyamunara abapiganwa bari aho umutungo uherereye, bityo cyamunara yose ijye itangira, ikomereze kandi isorezwe mu ikoranabuhanga.</p> <p><b>2. Kongera igihe uwegukanye umutungo upiganirwa agomba kuba yishyuyemo igiciro cy'umutungo ugurishwa</b></p> <p>Ingingo ya 255 yavuzwe haruguru, iteganya mu gace kayo ka 6 ko uwatanze igiciro gihanitse ariwe wegukana cyamunara kandi akishyura mu</p> | <p>This means that after the bidding process which is done in the electronic system, there is another phase of the bidding process which is done at the place where the property is located. This means that the auction is done in two phases, one in the electronic system, and the other at the physical place of the property. This has prevented the full use of technology in public auction since some activities are still conducted out of the electronic system leading to unwanted old practices.</p> <p>In order to resolve this issue, it is important that the Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure be amended, especially in Article 255, to eliminate the auction which is done out of the electronic system so that public auction can start, continue and be closed electronically.</p> <p><b>2. To extend the time in which the successful bidder must pay the price for the auctioned property</b></p> <p>Article 255 above, in its item 6, stipulates that the bidder who offered the highest price is</p> | <p>Cela signifie qu'après le processus de la mise aux enchères électroniques, il y a une autre phase du processus qui se déroule étant au lieu où se trouve le bien à vendre. Cela signifie que la mise aux enchères se fait en deux phases, l'une dans le système électronique et l'autre sur le lieu physique de la propriété. Cela a empêché la pleine utilisation de la technologie dans les enchères publiques, car certaines activités sont toujours menées hors du système électronique, ce qui conduit à de vieilles pratiques indésirables.</p> <p>Afin de résoudre ce problème, il est important que la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative soit modifiée, notamment à l'article 255, pour supprimer l'enchère qui est conclue en dehors du système électronique afin que la mise aux enchères soit démarrer, poursuivre et clôturer électroniquement.</p> <p><b>2. Prolonger le délai dans lequel le soumissionnaire le plus offrant doit payer le prix pour le bien mise aux enchères</b></p> <p>L'article 255 ci-dessus, dans son point 6, stipule que le soumissionnaire le plus offrant</p> |
|--|--|--|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) ndetse akaba yohereje inyemezabwishyu muri icyo gihe, yuzuzaba ahabigenewe mu ikoranabuhanga.</p> <p>Byagaragaye ko igihe cy'amasaha makumyabiri n'ane (24) ari gihe gito cyane ku buryo bitorohera uwegukanye umutungo kuba yamazwe kwishyura cyane ko ashobora no gukenera gukura ayo mafaranga muri banki bityo hakaba hakenewe igihe gihagije kugira ngo uwegukanye umutungo abone amafaranga yo kwishyura.</p> <p>Ni muri urwo rwego iki gihe cyongerewe kiva ku masaha makumyabiri n'ane (24), gishyirwa ku masaha mirongo irindwi na biri (72).</p> <p><b>3. Gukemura ikibazo cyatewe no kuba inyandiko umuhesha w'inkiko akoresha zose zigomba guteganywa n'Iteka rya Minisitiri</b></p> <p>Indi mpamvu ituma iri tegeko rikwiye kuvugururwa, ni uko itegeko ryateganiye mu ngingo zaryo za 217 na 225 ko Iteka rya Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze ariryo rigena imiterere y'inyandiko zikoreshwa mu ifatira ndetse n'imiterere y'izindi nyandiko umuhesha w'inkiko yifashisha.</p> | <p>declared the successful bidder and must pay the price within twenty-four (24) hours and send the payment receipt within that period filling in the appropriate form electronically.</p> <p>It has been found that the twenty-four (24) hour period is a very short period of time that it is not easy for the successful bidder to pay within that period as he or she may also need the money from the bank and therefore needs more time to get the money for payment.</p> <p>It is in this context that this period was extended from twenty-four (24) hours seventy-two (72) hours.</p> <p><b>3. To resolve the issue that was raised by the fact that all forms used by bailiffs have to be determined by the Ministerial Order</b></p> <p>Another reason why this law should be amended is that the law provides in Articles 217 and 225 that an Order of the Minister in charge of Justice determines in detail the model of forms used in seizure and other the format of forms used by the bailiff.</p> | <p>est déclaré gagnant et paie le prix endéans vingt -quatre (24) heures et doit avoir envoyé le bordereau de versement dans ce délai par voie électronique.</p> <p>Il a été constaté que la période de vingt-quatre (24) heures est tres courte pour le soumissionnaire de payer, car il peut également avoir besoin d'un credit bancaire et , a donc besoin de plus de temps pour obtenir de l' argent pour le paiement.</p> <p>C'est dans ce contexte que ce délai a été prolongé de vingt-quatre (24) heures à soixante-douze (72) heures.</p> <p><b>3. Résoudre le problème posé par le fait que tous les formulaires utilisés par les huissiers de justice doivent être prévus par un Arrêté Ministériel</b></p> <p>Une autre raison pour laquelle cette loi devrait être modifiée est que la loi prévoit dans des articles 217 et 225 qu'un arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions détermine en détails les formulaires modèles utilisés lors de la saisie et spécifie d'autres formulaires utilisées par huissier de justice.</p> |
|--|---|--|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>Ibi bitera imbogamizi zijyanye n'uko hagenda haboneka izindi nyandiko umuhesha w'inkiko ashobora gukenera gukoresha bitewe n'igikorwa agiye gukora, ariko izo nyandiko zikaba zidateganijwe n'Iteka ryavuzwe haruguru. Bityo tugasanga bidakwiye ko Iteka ryajya rihora rivugururwa igihe cyose hakenewe indi nyandiko.</p> <p>Ni muri urwo rwego ibijyanye n'uko izi nyandiko zigomba guteganywa n'iteka byavanwemo hashyirwamo ko Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano akena imiterere y'izi nyandiko zigatangazwa ku rubuga rwa Minisitiri y'Ubutabera no ku rubuga rw'Urugaga rw'Abahesha b'Inkiko b'Umwuga.</p> | <p>This poses a challenge regarding other forms that the bailiff may need to use depending on the activity he or she is about to perform, yet those forms are not provided for in the aforementioned Order. Thus this would require that the Order be constantly updated whenever another form is needed.</p> <p>It is in this context that the said order is proposed to be removed and instead allow the Minister in charge of justice to determine the model forms to be used in execution of enforcement orders and to publish them on the website of the Ministry of Justice and of the Professional Bailiffs Association.</p> | <p>Cela pose un défi quant aux autres formulaires que l'huissier de justice peut avoir besoin d'utiliser en fonction de l'activité qu'il s'apprête à exercer, mais ces formulaires ne sont pas prévus dans l'arrêté du Ministre. Ainsi, cela nécessiterait que l'arrêté du Ministre soit constamment mise à jour chaque fois qu'un autre formulaire est nécessaire.</p> <p>C'est dans ce contexte qu'il est proposé de supprimer ledit arrêté et de permettre le Ministre chargé de la justice de déterminer les modèles de formulaires à utiliser et de les publier sur le site web du Ministère de la Justice et sur celui du Corps des Huissiers de Justice Professionnels.</p> |
| <p><b>III. IMITERERE Y'UMUSHINGA W'ITEGEKO</b></p> <p>Umushinga w'itegeko rihindura Itegeko N° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'ianza z'imbenezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi ugizwe n'ingingo esheshatu (6) ziteye mu buryo bukurikira:</p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Uburyo ifatira rikorwa</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Ububasha bw'umuhesha w'inkiko</b></p>  | <p><b>III. STRUCTURE OF THE DRAFT LAW</b></p> <p>The draft law amending Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure consists of six (6) Articles as follows:</p> <p><b>Article One: Seizure procedure</b></p> <p><b>Article 2: Competence of bailiffs</b></p>   | <p><b>III. STRUCTURE DU PROJET DE LOI</b></p> <p>Le projet de loi modifiant la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative est composé de six (6) articles comme suit:</p> <p><b>Article premier: Procédure de saisie</b></p> <p><b>Article 2: Compétence des huissiers</b></p>  |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <b><u>Ingingo ya 3:</u> Uburyo cyamunara ikoreshwa</b>                                | <b>Article 3: Auction modalities</b>                               | <b>Article 3: Modalités de vente aux enchères</b>                   |
| <b><u>Ingingo ya 4:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</b>                 | <b>Article 4: Drafting, consideration and adoption of this Law</b> | <b>Article 4: Initiation, examen et adoption de la présente loi</b> |
| <b><u>Ingingo ya 5:</u> Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko</b> | <b>Article 5: Repealing provision</b>                              | <b>Article 5: Disposition abrogatoire</b>                           |
| <b><u>Ingingo ya 6:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</b>                    | <b>Article 6: Commencement</b>                                     | <b>Article 6: Entrée en vigueur</b>                                 |

|  |   |   |
|--|---|---|
| <b>UMUSHINGA W’ITEGEKO N° ..... RYO KU WA .....<br/>RIHINDURA ITEGEKO N° 22/2018<br/>RYO KU WA 29/04/2018<br/>RYEREKEYE IMIBURANISHIRIZE<br/>Y’IMANZA Z’IMBONEZAMUBANO,<br/>IZ’UBUCURUZI, IZ’UMURIMO<br/>N’IZ’UBUTEGETSI</b> | <b>DRAFT LAW N° ..... OF<br/>..... AMENDING LAW N°<br/>22/2018 OF 29/04/2018 RELATING TO<br/>THE CIVIL, COMMERCIAL,<br/>LABOUR AND ADMINISTRATIVE<br/>PROCEDURE</b> | <b>PROJET DE LOI N° ..... DU<br/>..... MODIFIANT LA LOI<br/>N° 22/2018 DU 29/04/2018 PORTANT<br/>CODE DE PROCÉDURE CIVILE,<br/>COMMERCIALE, SOCIALE ET<br/>ADMINISTRATIVE</b> |
| <b><u>ISHAKIRO</u></b>   | <b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b>   | <b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b>  |
| <b><u>Ingingo ya mbere:</u> Uburyo ifatira rikorwa</b>   | <b><u>Article One:</u> Seizure procedure</b>  | <b><u>Article premier:</u> Procédure de saisie</b>  |
| <b><u>Ingingo ya 2:</u> Ububasha bw’umuhesha w’inkiko</b>  | <b><u>Article 2:</u> Competence of bailiffs</b>   | <b><u>Article 2:</u> Compétence des huissiers</b>   |

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Uburyo icyamunara gikoreshwa</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 5:</u> Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 6:</u> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa</b></p>  | <p><b><u>Article 3:</u> Auction modalities</b></p> <p><b><u>Article 4:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</b></p> <p><b><u>Article 5:</u> Repealing provision</b></p> <p><b><u>Article 6:</u> Commencement</b></p>  | <p><b><u>Article 3:</u> Modalités de vente aux enchères</b></p> <p><b><u>Article 4:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</b></p> <p><b><u>Article 5:</u> Disposition abrogatoire</b></p> <p><b><u>Article 6:</u> Entrée en vigueur</b></p>   |
| <p><b>UMUSHINGA W’ITEGEKO N° ..... RYO KU WA ..... RIHINDURA ITEGEKO N° 22/2018 RYO KU WA 29/04/2018 RYEREKEYE IMIBURANISHIRIZE Y’IMANZA Z’IMBONEZAMUBANO, IZ’UBUCURUZI, IZ’UMURIMO N’IZ’UBUTEGETSI</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b><br/>Perezida wa Repubulika;</p> <p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA</b></p> | <p><b>DRAFT LAW N° ..... OF ..... AMENDING LAW N° 22/2018 OF 29/04/2018 RELATING TO THE CIVIL, COMMERCIAL, LABOUR AND ADMINISTRATIVE PROCEDURE</b></p> <p><b>We, KAGAMA Paul,</b><br/>President of the Republic;</p> <p><b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL</b></p> | <p><b>PROJET DE LOI N° ..... DU ..... MODIFIANT LA LOI N° 22/2018 DU 29/04/2018 PORTANT CODE DE PROCÉDURE CIVILE, COMMERCIALE, SOCIALE ET ADMINISTRATIVE</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b><br/>Président de la République;</p> <p><b>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU</b></p> |

| <b>MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLICA Y'U RWANDA</b>   | <b>GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b>  | <b>JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</b>  |
|---|---|---|
| <b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</b>  | <b>THE PARLIAMENT:</b>  | <b>LE PARLEMENT:</b>  |
| Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa .....   | The Chamber of Deputies, in its sitting of .....  | La Chambre des Députés, en sa séance du .....   |
| Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 122 n'iya 176; | Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122 and 176; | Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122 et 176; |
| Isubiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegets;   | Having reviewed Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure;                                  | Revu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative;                                    |
| <b>YEMEJE:</b>  | <b>ADOPTS:</b>  | <b>ADOPTÉ:</b>  |
| <b><u>Ingingo ya mbere:</u> Uburyo ifatira rikorwa</b>  | <b><u>Article One:</u> Seizure procedure</b>  | <b><u>Article premier:</u> Procédure de saisie</b>  |
| Ingingo ya 217 y'Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegets ihinduwe ku buryo bukurikira:                      | Article 217 of Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure is amended as follows:             | Article 217 de la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative est modifié comme suit:   |



|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>“Umuhesha w’inkiko akora inyandikomvugo y’ifatira igaragaza ku buryo busobanuye neza urutonde rw’umutungo ufatiriwe, ibiwuranga, aho uherereye, uwo ufatiriwe mu maboko n’ushinzwe kuwurinda. Kopi y’iyo nyandikomvugo ihabwa uwafatiriwe umutungo.</p> <p>Umuhesha w’inkiko afatira umutungo hari nibura nyir’umutungo cyangwa uwo bawusangiye, uwubitse n’Umunyamabanga Nshingwabikorwa w’Akagari umutungo uherereyemo cyangwa umuhagarariye.”</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Ububasha bw’umuhesha w’inkiko</u></b></p> <p>Ingingo ya 225 y’Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’imbenezamubano, iz’ubucuruzi, iz’umurimo n’iz’ubutegetsi ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Umuhesha w’inkiko afite ububasha bukurikira:</p> <p>1° gushyikiriza inyandiko n’ibyemezo by’inkiko abo bireba;</p> | <p>“The bailiff prepares a seizure statement indicating clearly the list of seized property, its identification, location, the garnishee and the guardian. The copy of the statement is submitted to the owner of seized property.</p> <p>The bailiff seizes property in the presence of at least the owner or the co-owner, the garnishee and the Executive Secretary of the Cell where the property is located or his or her representative.”</p> <p><b><u>Article 2: Competence of bailiffs</u></b></p> <p>Article 225 of Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure is amended as follows:</p> <p>“The bailiff has the following powers:</p> <p>1° to transmit judicial documents and decisions to concerned persons;</p> | <p>« L’huissier de justice dresse un procès-verbal de saisie indiquant clairement la liste de la propriété saisie, son identification, sa localisation, la personne dans les mains de laquelle elle se trouve et son gardien. La copie du procès-verbal est remise au propriétaire de la propriété saisie.</p> <p>L’huissier de justice saisit la propriété en présence au moins du propriétaire ou du copropriétaire, de la personne qui la détient et du Secrétaire Exécutif de Cellule où se trouve la propriété ou de son représentant. »</p> <p><b><u>Article 2: Compétence des huissiers</u></b></p> <p>Article 225 de la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative est modifié comme suit:</p> <p>« L’huissier de justice a les compétences suivantes:</p> <p>1° transmettre les documents et décisions judiciaires aux personnes concernées;</p> |
|--|--|--|

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>2° guhamya ko inyandikompesha zujuje ibisabwa kugira ngo zirangizwe;</p> <p>3° guhamya ibyabaye yiboneye abisabwe n'uwifuzza ko bikorerwa inyandikomvugo;</p> <p>4° gufata icyemezo cy'ifatira no gukora inyandikomvugo;</p> <p>5° kugena uburyo bwo gucunga umutungo wafatiriwe;</p> <p>6° kugurisha muri cyamunara no gukora raporo yayo;</p> <p>7° gukora ibindi biteganywa n'itegeko.</p> | <p>2° to certify that enforcement orders meet requirements for being enforced;</p> <p>3° to certify facts he or she witnessed on the request of the person who wishes to have it recorded in statement;</p> <p>4° to take decision of seizure and make a statement;</p> <p>5° to determine modalities for management of the seized property;</p> <p>6° to proceed to public auction and make its report;</p> <p>7° to carry out other duties provided for by the law.</p> | <p>2° certifier que les titres exécutoires remplissent les conditions pour être exécutés;</p> <p>3° certifier les faits dont il a été témoin à la demande de la personne qui en souhaite le procès-verbal;</p> <p>4° prendre la décision de la saisie et dresser le procès-verbal;</p> <p>5° déterminer les modalités de gestion de la propriété saisie;</p> <p>6° procéder à la vente aux enchères et en dresser le rapport;</p> <p>7° remplir d'autres tâches prévues par la loi.</p> |
| <p>Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano akena imiterere y'inyandiko zikoreshwa mu irangiza ry'inyandikompesha zigatangazwa ku rubuga rwa Minisitiri y'Ubutabera no ku rubuga rw'Urugaga rw'Abahesha b'Inkiko b'Umwuga.</p>  | <p>The Minister in charge of justice determines the model forms to be used in execution of enforcement orders and publishes them on the website of the Ministry of Justice and of the Professional Bailiffs Association.</p>  | <p>Le Ministre ayant la justice dans ses attributions détermine les formulaires modèles utilisés dans l'exécution des titres exécutoires et les publie sur le site web du Ministère de la Justice et sur celui du Corps des Huissiers de Justice Professionnels.</p>  |
| <p>Umuhesha w'inkiko ashyira mu buryo</p>  | <p>The bailiff records any form relating to</p>   | <p>L'huissier de justice enregistre tout</p>  |

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>bw'ikoranabuhanga bwabugenewe inyandiko iyo ari yo yose yerekeranye n'irangiza ry'inyandikompesha bitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi uhereye ku muni yakoreyeho iyo nyandiko.”</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Uburyo icyamunara gikoreshwa</u></b></p> <p>Ingingo ya 255 y'Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Cyamunara ikorwa hakoreshejwe ikoranabuhanga mu buryo bukurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° umuhesha w'inkiko atangaza, akoresheje uburyo bw'ikoranabuhanga ryabugenewe, igiciro fatizo gihwanye n'agiciro katanze n'igenagaciro rivugwa mu ngingo ya 252 y'iri tegeko;</li> <li>2° abifuza gupiganwa bujuje ibisabwa buzuza ahabigenewe mu buryo bw'ikoranabuhanga bwabugenewe, igiciro bashaka gutanga kuri uwo mutungo. Upiganwa abona ibiciro abandi bapiganwa batanze. Icyakora,</li> </ol> | <p>the execution of an enforcement order by appropriate electronic system within two (2) working days from the date he or she made the form.”</p> <p><b><u>Article 3: Auction modalities</u></b></p> <p>Article 255 of Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure is amended as follows:</p> <p>“The auction is conducted in an electronic way as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° the bailiff publishes in appropriate electronic system a reference price that is equivalent to the value indicated by the valuation mentioned in Article 252 of this Law;</li> <li>2° bidders who fulfill the conditions fill in the specified field in the appropriate electronic system with the price they intend to offer for the property. A bidder has access to the prices that other bidders have offered. However, the bidder</li> </ol> | <p>formulaire relatif à l'exécution d'un titre exécutoire par le système électronique approprié endéans deux (2) jours ouvrables à compter du jour auquel il a dressé ce formulaire. »</p> <p><b><u>Article 3: Modalités de vente aux enchères</u></b></p> <p>Article 255 de la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative est modifié comme suit</p> <p>« La vente aux enchères est menée d'une manière électronique comme suit:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° l'huissier de justice publie par voie d'un système électronique approprié le prix de référence équivalent à la valeur indiquée par l'évaluation mentionnée à l'article 252 de la présente loi;</li> <li>2° les soumissionnaires qui remplissent les conditions remplissent dans le champ indiqué du système électronique approprié le prix qu'ils désirent offrir pour la propriété. Le soumissionnaire a accès aux prix qui ont été offerts</li> </ol> |
|---|---|--|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>upiganwa ndetse n'ugurisha mu cyamunara ntibashobora kubona amazina y'abandi bapiganwa. Cyamunara irakomeza kugeza igihe uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa bufungiyeye;</p> <p>3° igiciro cyatanze mu buryo bw'ikoranabuhanga bwabugenewe n'upiganwa atujuje ibisabwa, ni imfabusa. icyo gihe, umukozi wa Minisitiri y'Ubutabera ushinze gucunga ubwo buryo bw'ikoranabuhanga akora raporo igaragaza nibura umwirondoro w'upiganwe atujuje ibisabwa akayishyikiriza Minisitiri w'Ubutabera mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24);</p> <p>4° igihe cyagenwe cyo gutangaza uwatsindiye cyamunara, uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa burafunguka, amazina y'abapiganwa n'ibiciro batanze bikagaragarizwa abandi bapiganwa n'ugurisha mu cyamunara. Uwatanze igiciro gihanitse ni we wegukana umutungo kandi agomba kwishyura mu gihe kitarenze</p> | <p>and the auctioneer have no access to the identification of other bidders. The auctioning continues until the electronic system closes;</p> <p>3° a price offered in the appropriate electronic system by a bidder who does not meet the requirements is null. In such a case, the officer of the Ministry of Justice in charge of the administration of the electronic system makes a report indicating at least the identity of the bidder who does not meet the requirements and submits the report to the Minister of Justice within twenty-four (24) hours;</p> <p>4° at the time of declaring the successful bidder, the electronic system is reopened, and names of bidders and prices offered are disclosed to all bidders and the auctioneer. The bidder who offers the highest price is declared the successful bidder and must pay the price within seventy-two (72) hours and send the payment receipt within that period filling in</p> | <p>par d'autres soumissionnaires. Cependant, le soumissionnaire et le commissaire-priseur n'ont pas accès à l'identification des autres soumissionnaires. La mise aux enchères continue jusqu'à la fermeture du système électronique;</p> <p>3° un prix offert dans le système électronique spécifique par un soumissionnaire qui ne remplit pas les conditions est nul. Dans ce cas, un agent du Ministère de la Justice ayant l'administration du système électronique dans ses attributions fait un rapport indiquant au moins l'identité du soumissionnaire qui ne remplit pas les conditions et transmet ce rapport au Ministre de la Justice endéans vingt-quatre (24) heures;</p> <p>4° au moment de la déclaration du soumissionnaire le plus offrant, le système électronique est ouvert et les noms des soumissionnaires et les prix proposés sont divulgués à tous les soumissionnaires et au commissaire-priseur. Le soumissionnaire le plus offrant est déclaré gagnant et doit payer le prix endéans soixante-douze (72) heures et envoyer le bordereau de</p> |
|---|--|--|

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>amasaha mirongo irindwi n’abiri (72) ndetse akohereza n’inyemezabwishyu muri icyo gihe yuzuzwa inyandiko yabugenewe mu buryo bw’ikoranabuhanga. Iyo icyo gihe kirangiye atarishyura, uwatanze igiciro gikurikira ni we wegukana umutungo, na we akubahiriza ibisabwa nk’uwari watsinze mbere.</p> <p>Nyir’umutungo cyangwa uwafatiriwe umutungo, uwafatiriye umutungo cyangwa uwishyuzwa bafite uburenganzira bwo kwanga ibiciro byatanzwe inshuro zitarenze ebyiri (2) mu gihe muri ibyo biciro nta gaciro kagejeje kuri mirongo irindwi na gatanu ku ijana (75%) by’agaciro fatizo.</p> <p>Ku nshuro ya gatatu, umutungo utezwa cyamunara wegukanwa n’upiganwa watanze igiciro kinini.</p> <p>Iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano rigena imiterere, imicungire n’imikoreshereze y’uburyo bw’ikoranabuhanga mu irangiza ry’inyandikompesha n’uburyo bukoreshwa mu gihe uburyo</p> | <p>the appropriate form electronically. If that time lapses without having paid, the bidder who offered the second highest price becomes the auction successful bidder and must comply with the same requirements as the first winner.</p> <p>The property owner or the distrainee, the distrainer or creditor have the right to decline the offered prices not more than twice (2) in case no price reaches at least seventy-five percent (75%) of the reference value.</p> <p>On the third round, the auctioned property is given to the bidder who offered the highest price.</p> <p>An Order of the Minister in charge of justice determines the organisation, management and the use of electronic system of execution of enforcement orders and the procedure used in case the electronic system fails to operate.”</p> | <p>versement dans cette période en remplissant le formulaire approprié par voie électronique. Passé ce délai sans avoir payé, le soumissionnaire ayant offert le deuxième prix le plus élevé devient le soumissionnaire retenu aux enchères et doit aussi se conformer aux exigences du premier gagnant.</p> <p>Le propriétaire de la propriété ou le saisi, le saisissant ou créancier ont le droit de décliner les prix proposés deux (2) fois au plus, lorsqu’aucun de ces prix n’atteint au moins soixante-quinze pour cent (75%) de la valeur de référence.</p> <p>Au troisième tour, la propriété mise à la vente aux enchères est remise au soumissionnaire qui a offert le prix le plus élevé.</p> <p>L’arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions détermine l’organisation, la gestion et l’utilisation du système électronique d’exécution des titres exécutoires et la procédure utilisée en cas de non fonctionnement du système</p> |
|---|---|---|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>bw’ikoranabuhanga budakora.”</p> <p><b><u>Ingingo ya 4: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</u></b></p> <p>Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p> <p><b><u>Ingingo ya 5: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko</u></b></p> <p>Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na zo zivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 6: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p> | <p><b><u>Article 4: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></b></p> <p>This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><b><u>Article 5: Repealing provision</u></b></p> <p>All prior provisions contrary to this Law are repealed.</p> <p><b><u>Article 6: Commencement</u></b></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> | <p>électronique. »</p> <p><b><u>Article 4: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></b></p> <p>La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><b><u>Article 5: Disposition abrogatoire</u></b></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><b><u>Article 6: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> |
|---|--|--|

Kigali, .....

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:  
Seen and sealed with the Seal of the Republic:  
Vu et scellé du Sceau de la République:**

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux